

Enunciados fraseológicos en ILE desde una perspectiva léxico-gramatical: análisis de materiales didácticos

Phraseological units in IFL from a lexico-grammatical perspective: analysis of teaching materials

María Concepción Ventín • Facultad de Lenguas, UNC, Argentina • conce.ventin@mi.unc.edu.ar

Resumen

Un refrán es una unidad fraseológica popular que comunica consejos, sabiduría o verdades comunes a través de dichos o sentencias. Estas expresiones emplean lenguaje figurativo y metafórico para transmitir conocimientos culturales y normas sociales, formando parte de la tradición oral y escrita de una comunidad. El presente trabajo se propone describir rasgos distintivos presentes en refranes del italiano — como lengua extranjera— desde un enfoque léxico-gramatical a partir de ejemplos frecuentes y concretos encontrados en un corpus de manuales de Italiano como Lengua Extranjera. Para ello, la investigación se estructuró de la siguiente manera: i) definición de los refranes y delimitación dentro del campo de la fraseología desde una perspectiva léxico-gramatical; ii) caracterización y clasificación según su valor descriptivo o prescriptivo y su contenido y iii) conceptualización y abordaje metodológico para la enseñanza propuestos en un corpus de manuales de ILE. El análisis de este conjunto de materiales demostró que, en gran parte de los ejercicios encontrados, estas UF reciben un tratamiento escaso e incompleto, pues en la mayoría de actividades no son explotados ni explicados sus rasgos lingüísticos, comunicativos y culturales y, además, no tienen un apartado exclusivamente destinado para ellos.

Abstract

A proverb is a popular phraseological unit (PU) that communicates advices, wisdom or common truths through sayings or sentences. These expressions use figurative and metaphorical language to spread cultural knowledge and social norms, being part of the oral and written tradition of a community. The present work aims to describe distinctive features present in proverbs of Italian —as a foreign language— from a lexico-grammatical approach based on frequent and concrete examples present in a corpus of Italian as a Foreign Language textbooks. For this purpose, the research was structured as follows: i) definition of proverbs and delimitation within the field of phraseology from a lexico-grammatical perspective; ii) characterization and classification according to its descriptive or prescriptive value and its content, and iii) conceptualization and methodological approach for teaching proposed in a corpus of IFL textbooks. The analysis of this set of materials demonstrated that, in a large part of the exercises found, these PU receive scant and incomplete treatment, since, in most activities, their linguistic, communicative and cultural features are not exploited or explained and, furthermore, they do not have a section exclusively intended for them.

Palabras clave

Fraseología • Interfaz léxico-gramatical • Refranes • Análisis de manuales

Keywords

Phraseology • Lexico-grammatical interface • Proverbs • Textbook analysis

1. Introducción

El presente trabajo se propone describir rasgos distintivos en el tratamiento e inclusión de enunciados fraseológicos, refranes específicamente, en un corpus de manuales del italiano como lengua extranjera (ILE) desde un enfoque léxico-gramatical a partir de ejemplos frecuentes y concretos. Se entiende por *refrán* una unidad fraseológica popular, configurada como un minitexto por su autonomía material y de contenido (Navarro, 2008), que comunica algún consejo, sabiduría o verdad común y consabida a través de dichos o sentencias. Estas expresiones emplean lenguaje figurativo y metafórico para transmitir conocimientos culturales y normas sociales y forman parte de la tradición oral y escrita de una comunidad.

De esta manera, se concibe como necesario analizar su abordaje en la enseñanza de una lengua extranjera, ya que estas expresiones actualizan y revitalizan los aspectos culturales de una comunidad, expresando su cosmovisión, su manera de pensar y vivir, al mismo tiempo que resaltan su conexión con culturas cercanas. Así, se constituyen como una parte esencial de la tradición oral humana y se vinculan con otras formas de literatura folclórica, como las adivinanzas y las fábulas. Su permanencia se logra a través de una estructura poética particular, que persigue la sonoridad, los contrastes, las simetrías, entre otros elementos.

Para alcanzar el objetivo propuesto, la investigación se estructuró de la siguiente manera: i) definición de los refranes y delimitación dentro del campo de la fraseología desde una perspectiva léxico-gramatical; ii) caracterización y clasificación según su valor descriptivo o prescriptivo y su contenido y iii) conceptualización y abordaje metodológico para la enseñanza propuestos en un corpus de manuales de ILE para nivel intermedio/avanzado.

Cabe destacar que un análisis desde este enfoque, que articula el léxico con la gramática (fonología-morfosintaxis-semántica), permite, especialmente a docentes de lenguas extranjeras y al estudiantado en formación, abordar la relación lengua-mundo como un proceso que parte desde las estructuras hacia la comprensión de los sentidos que los hablantes les atribuyen en diversos contextos (Giammatteo y Albano, 2012; Giammatteo, 2013).

2. Refranes: definición y delimitación dentro del campo de la fraseología desde una perspectiva léxico-gramatical

Las unidades básicas de análisis en fraseología son denominadas, siguiendo la clasificación de Gloria Corpas Pastor (1997), “unidades fraseológicas” (en adelante UF). Estos fenómenos prefabricados, como las combinaciones fijas de palabras, frases hechas, locuciones figuradas y modismos, son unidades léxicas que constan de, al menos, dos palabras en su límite interior. Se caracterizan por su alta frecuencia de uso y coaparición en la lengua, además de estar lexicalizadas, institucionalizadas o fijadas, tener una

especificidad semántica y una restricción combinatoria, lo que significa que son generalmente estables, aunque algunos de estos elementos pueden variar según el contexto (Tapia Kwiecien y Fernández Astrada, 2018).

Para delimitar la ubicación de los refranes dentro del campo de la fraseología, se han adoptado los modelos de Corpas Pastor (1997) y de Penadés Martínez (1999, 2006 y 2015), quienes proponen combinar el criterio de enunciado y, por lo tanto, el criterio del acto de habla, con el de fijación en la norma, en el sistema o en el uso común del lenguaje. La combinación de ambos criterios permite realizar una primera clasificación de las unidades fraseológicas en tres categorías o esferas: i) *colocaciones*, ii) *locuciones* y iii) *paremias* (refranes, sentencias, proverbios, citas y enunciados con valor específico) y *fórmulas rutinarias*. Así, las autoras establecen una distinción entre las unidades que constituyen *actos de habla completos* y las que no lo hacen. A su vez, la fijación interna limita la variedad de componentes que se pueden elegir, imponiendo restricciones tanto en el conjunto de elementos disponibles como en su inflexión interna.

Retomando las esferas propuestas por Corpas Pastor, dentro de la esfera I, se engloban las *colocaciones*, que son actos de habla no completos que siguen las normas del idioma, pero varían en su grado de fijación de acuerdo con las normas de uso. Estas UF permiten cierto grado de sustitución paradigmática, lo que resulta en colocaciones que pueden ser más o menos restringidas, estables y que sirven como puentes hacia la segunda categoría. En la esfera II, se incluyen las *locuciones*, que son actos de habla no completos formados por combinaciones de palabras en las que el significado no es la suma de las unidades léxicas. Estas, por lo tanto, tienen un carácter idiomático y, a menudo, se encuentran en paradigmas cerrados (270). Por último, en la tercera esfera, se encuentran las UF que representan actos de habla completos: las *paremias* y las *fórmulas rutinarias*. Por un lado, las primeras pueden emplearse para persuadir, convencer o instruir al receptor. Estas UF contienen los *enunciados de valor específico*, las *citas* y los *refranes* —sobre los que se centró nuestro trabajo—. Por otro lado, las fórmulas rutinarias, al ser formas convencionalmente establecidas para llevar a cabo ciertos actos de habla, focalizan principalmente en objetivos sociales y en facilitar la interacción y pueden subclasificarse como *discursivas* o *psico-sociales* (272-275).

3. Caracterización y clasificación de los refranes según su valor descriptivo o prescriptivo y su contenido

En términos generales, se pueden distinguir dos tipos de refranes: aquellos que expresan verdades universales y, por lo tanto, traducibles de manera similar en todas las lenguas; y aquellos que hacen referencia a situaciones específicas relacionadas con costumbres o usos particulares de un contexto socio-histórico-cultural específico. Basándose en estas dos categorías, se puede inferir que estas UF tratan sobre temas compartidos como la amistad, el amor, el trabajo, la administración, las relaciones familiares, entre otros; pero cada comunidad utilizará sus propias metáforas y expresiones para representar la realidad abordada. Si bien hay numerosas

caracterizaciones de refranes, puede ser más beneficioso, especialmente para aquellos que están aprendiendo un idioma —en este caso ILE—, concentrarse en sus rasgos distintivos (Trenado Deán, 2014). Esto facilitará la comprensión y el conocimiento de estas expresiones.

En primer lugar, se trata de frases breves y autónomas que tienen un significado completo por sí mismas. Estas suelen tener una estructura de dos partes con una rima consonante o asonante, en la que se conectan dos ideas: la primera tiende a ser narrativa y, por lo general, describe un hecho o establece el contexto temporal de la acción, mientras que la segunda resalta las consecuencias o proporciona una enseñanza a través de diversas funciones comunicativas como el consejo o la advertencia: *Chi dorme non piglia pesci*. En segundo lugar, el lenguaje de los refranes es directo, conciso y utiliza elementos mnemotécnicos como la repetición, la rima y el paralelismo gramatical. Estos contribuyen a la memorización y transmisión oral, lo que permite que se repitan como expresiones fijas a lo largo de las generaciones casi sin modificaciones: *Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare*. En tercer lugar, estas UF presentan un tono sentencioso y se conciben como recomendaciones o reglas que poseen una aplicabilidad universal. Se pueden dividir en dos categorías: aquellos que son *descriptivos*, basados en la observación, experiencia y razonamiento inductivo sin emitir juicios de valor; y aquellos *prescriptivos*, que comunican una lección moral o prescriben un comportamiento social específico: *Chi troppo vuole, nulla stringe*. Finalmente, estas expresiones son «citadas», lo que significa que ya han sido expresadas anteriormente, otorgándoles un valor proverbial y una cierta autoridad en su uso. Asimismo, utilizan metáforas con el propósito de aclarar o resumir el tema de discusión, por ejemplo, *Il lupo perde il pelo ma non il vizio*.

4. Conceptualización y abordaje metodológico para la enseñanza de refranes propuestos en un corpus de manuales de ELE y de ILE para nivel intermedio/avanzado

Con el propósito de evaluar la inclusión de los refranes en la enseñanza del italiano en materiales destinados a hablantes no nativos, se han examinado tres (3) manuales de ILE (*Nuovo Espresso 6*, *Nuovo Contatto B1* y *Nuovo Magari C1-C2*); editados entre 2013 y 2023. Sin embargo, antes de abordar el análisis y sus conclusiones, es pertinente describir la metodología empleada. Primeramente, se revisó cada manual en busca de secciones en las que pudieran estar incluidos los refranes, como la cultura o el vocabulario. Luego, se hizo hincapié en la lectura de los textos para evaluar cómo se tratan estas UF en los ejercicios de estos manuales.

. La primera observación que surge de esta revisión es que la frecuencia de aparición de estas UF abordadas como contenido de enseñanza es escasa. Continuando, y para detallar aún más según los niveles educativos, se notó que se encontraban refranes en el único manual de nivel intermedio (*Nuovo Contatto B1*); en cuanto al nivel avanzado, de los 2 materiales revisados (*Nuovo Espresso 6* y *Nuovo Magari C1-C2*), ninguno de ellos contenía estas UF. A la luz de estos primeros resultados, se podría afirmar que existe un

abordaje insuficiente en los manuales de esta lengua romance. No obstante, basarse únicamente en la comparación de cifras sería elaborar una conclusión apresurada. Por lo tanto, se consideró necesario llevar a cabo un análisis más profundo, no solo de los manuales en sí, sino especialmente de los ejercicios en los que se encontraron refranes, incluyendo aspectos como: A) su ubicación en los manuales, B) el tipo de ejercicios en los que se tratan estas UF y C) el corpus de refranes obtenidos de los manuales revisados.

- A. En lo que concierne a su ubicación en los manuales, se notó que, de manera general, las unidades didácticas no incluyen una sección específica dedicada a los refranes. Si se busca en los apartados por destrezas específicas, como *comprensión auditiva*, *comprensión lectora*, *expresión oral* y *expresión escrita* (MCER, 2001), también es común no encontrar estas UF ubicadas en una sección particular. Así, en el caso de *Nuovo Contatto B1* —el único material didáctico que contiene refranes (*provèrbi*)—, estas expresiones se presentan en la sección léxica (*Lessico*) de manera explícita, junto con las nominalizaciones y los adjetivos: «*proverbi: patti chiari, amicizia lunga*». Asimismo, se abordan como ejercicios aislados en las unidades nro. 3 (subcategoría *Grammatica*) y 5 (subcategoría *Per capire*).
- B. Como se detalló en el punto anterior, se podría dividir el tratamiento de estas UF en dos grandes grupos:
 - a. Ejercicios en los que aparecen refranes que no se sitúan en apartados fijos ni habituales de cada unidad, sino que se exponen fuera de contexto, a veces relacionados con el léxico o como pretexto para el uso de la gramática. Ejemplo: «Completa i proverbi italiani con i pronomi *che* e *chi*. Poi associali ai disegni. Con l'aiuto dell'insegnante, prova a spiegarne il significato e a trovare l'espressione equivalente nella tua lingua» (poner libro y número de página).
 - b. Ejercicios en que estas UF son trabajadas de manera explícita, desde una perspectiva léxico-gramatical, con el objetivo de que el alumnado reflexione sobre su uso y significado, estableciendo nexos con los refranes empleados en su L1, por ejemplo, «In gruppi. Leggete questi proverbi italiani sui rapporti sociali. Che significato hanno? Quali caratteristiche culturali emergono? Esiste un proverbio simile anche nella vostra lingua?» (*Nuovo Contatto B1*, p. 131).
- C. Este es el conjunto de refranes que con tal denominación se ha obtenido a partir de los 3 manuales examinados:

Amistad (enunciados fraseológicos que expresan relaciones sociales; expresiones referentes a las relaciones sociales y personales):

Patti chiari, amicizia lunga.

Chi trova un amico trova un tesoro.

Trabajo (enunciados fraseológicos que expresan relaciones sociales; expresiones referentes al trabajo, con la intención comunicativa de aconsejar o expresar dificultad):

Chi dorme non piglia pesci.

Chi ben comincia è a metà dell'opera.

Actos morales (enunciados fraseológicos que expresan información y comunicación; expresiones referentes a valores éticos):

Dimmi con chi vai e ti dirò chi sei.

La prima gallina che canta ha fatto l'uovo.

Vida cotidiana (enunciados fraseológicos que expresan sentimientos, opiniones y descripciones generales; expresiones referentes a aconsejar, a llamar la atención, a manifestar resignación o confianza, entre otros):

Can che abbaia non morde.

Ogni botte dà il vino che ha.

L'erba del vicino è sempre più verde.

Errare è umano.

La lingua batte dove il dente duole.

Mal comune, mezzo gaudio.

L'unione fa la forza..

Meglio soli che male accompagnati.

Tra i due litiganti il terzo gode.

Advertencia (enunciados fraseológicos que expresan acciones comunicativas como aconsejar, rechazar algo/a alguien o llamar la atención):

Non svegliare il can che dorme.

Chi cerca trova.

Chi troppo vuole nulla stringe.

Familia (enunciados fraseológicos que expresan relaciones sociales; expresiones referentes a las relaciones personales y familiares, y los sentimientos):

Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi.

Tra moglie e marito non mettere il dito.

Moglie e buoi dei paesi tuoi.

Tale padre, tale figlio.

Como se puede observar en los grupos anteriores, se trata de expresiones precisas que detectan, describen y caracterizan diversos fenómenos de la vida y el conocimiento generalmente aceptado, con una equivalencia transparente, parcial o total con el español. Cada una de ellas puede ser utilizada en múltiples situaciones de acuerdo con la percepción de la comunidad en la que se haya inserta una persona. Estos refranes transmiten enseñanzas acerca de formas de vida, creencias, relaciones familiares y amorosas, aquellas virtudes que deben cultivarse y aquellas que no, fenómenos naturales, entre otros tópicos.

Precisamente porque son sabidurías pertenecientes a diferentes culturas (Ljubičić citado por Alujević y Braović Plavša, 2020, p .186), despiertan la curiosidad del alumnado

y aportan espontaneidad al discurso. No obstante, a pesar de su diversidad, lo que los idiomas del mundo tienen en común es la previsibilidad de la estructura de los refranes, lo cual facilita la práctica de las diferentes formas gramaticales aceptadas por los estudiantes como modelos reconocibles, aquellas de las que uno tiene cierto dominio, al menos de la lengua materna. Por lo tanto, este tipo de UF se constituye como un puente entre la cultura de la primera lengua del aprendiente de ILE —especialmente en el caso de otras lenguas romances, como el español, el portugués o el francés—.

5. Conclusiones

Después de este breve análisis acerca del tratamiento de los refranes en algunos manuales de ILE desde una perspectiva que vinculó cuestiones de fraseología con la lexicología, se podría concluir, primero, en que los libros de enseñanza de esta lengua para extranjeros analizados no parecen prestar mucha atención a los refranes y, cuando ese interés existe, se manifiesta claramente que, en gran parte de los ejercicios encontrados, a excepción del segundo grupo del manual *Nuovo Contatto B1*, estas UF reciben un tratamiento escaso e incompleto, pues en la mayoría de actividades no son explotados ni explicados sus rasgos lingüísticos, comunicativos y culturales y, además, no tienen un apartado exclusivamente destinado para ellos. No obstante, se ha de apuntar que la problemática existente en denominar y distinguir los refranes de otras paremias no se ha observado en el único material que los abordaba, ya que en muchas ocasiones se hace referencia a ellos con términos como *expresiones, frases populares, dichos*, etc. En este caso, se utiliza el término correcto en italiano, *provèrbi*.

Retomando la didáctica y su abordaje, se podría afirmar que, por lo general y exceptuando unos contados ejercicios, el espacio dedicado a los refranes en los libros de enseñanza es mínimo (una página y media en el caso de *Nuovo Contatto B1*). Ante esto, podría pensarse que estas UF no son enseñadas a alumnos principiantes debido a su alto contenido cultural, pero, en este trabajo en particular, se han examinado manuales de nivel intermedio y avanzado, por lo que su ausencia no está del todo justificada. Es en estos niveles de lengua que, generalmente, se enseñan los refranes, debido a que el desarrollo de la competencia léxica del alumnado lo requiere: «El conocimiento de esta sabiduría popular acumulada, expresado en un lenguaje que se supone conocido, es un componente importante del aspecto lingüístico de la competencia sociocultural» (MCER, 2002, p. 117). Aun así, esto no implica que los refranes no se aborden en la enseñanza de ILE, ya que los manuales no son la única herramienta de aprendizaje de estas lenguas. Así, el papel del profesor en el aula es esencial, por lo que, aunque estas UF no estén presentes en la mayoría de estos materiales, los enseñantes pueden introducirlos utilizando otros recursos didácticos, como videos, audios, textos, etc.

Finalmente, la importancia de abordar los refranes en los materiales didácticos de ILE se vuelve innegable a partir del reconocimiento de que estas unidades fraseológicas reflejan el saber y el *saber ser* de un pueblo, y pueden enseñarse desde los primeros niveles. Los refranes, transmitidos de generación en generación, se han arraigado tanto

en el habla como en la escritura cotidiana de los hablantes y su relevancia radica en su riqueza y en la profunda carga semántica que contienen. De este modo, no solo son elementos de la lengua, sino también, componentes socioculturales intrínsecos. Al trabajarlos en el aula, los estudiantes de ILE adquieren un conocimiento más profundo del idioma y, también, se sumergen en la cultura, las tradiciones y la sabiduría de los hablantes nativos, dada su reproductividad (la repetición diacrónica determina su fijación) e institucionalización (dimensiones léxica, pragmática y sociocultural que se almacenan en el lexicón mental). Esto enriquece su comprensión y apreciación de la lengua, al tiempo que les proporciona herramientas para una comunicación más efectiva y auténtica en situaciones cotidianas y contextos culturales.

Referencias bibliográficas

- Alujević, M., & Plavša, M. B. (2020). L'USO DEI PROVERBI NELL'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA ITALIANA. *Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Splitu*, (13), 185-200.
- Corpas Pastor, G. (1997). *Manual de Fraseología española*. Madrid: Gredos
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/
- Giammatteo, M. y Albano, H. (2012). El léxico de la vida cotidiana a la comunicación cibernética. Bs. As.: Biblos.
- Giammatteo, M. (2013). ¿Por qué y para qué enseñar gramática? La gramática en la formación de habilidades cognitivo-lingüísticas (diciembre, 2013). *SIGNOS ELE (Revista de español como lengua extranjera)*, (7).
- Navarro, C. (2008). *Aspectos de fraseología contrastiva español-italiano*. Verona: Fiorini. Peñadés Martínez, I. (1999). La enseñanza de las unidades fraseológicas. Madrid: Arco.
- Peñadés Martínez, I. (2006). El valor discursivo de los refranes. *ELUA: Estudios de Lingüística*. N.º 20, 2006, pp. 287-304.
- Peñadés Martínez, I. (2015). La enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE. Mogorrón Huerta, P. y Navarro Domínguez, F. (coords.). *Fraseología, didáctica y traducción*. Perter Lang, pp. 241-260.
- Tapia Kwiecien, M. y Fernández Astrada, M. F. (2018). Unidades fraseológicas en la enseñanza del I/LE y del E/LE: análisis de materiales para el nivel intermedio. Troiano de Echegaray, M. (Ed). *Literatura y música, maridaje propicio en lengua y literaturas italianas: Estudios de italianística*. Mendoza: EDIFyL, pp. 531-539.
- Trenado Deán, P. (2014). El refranero español: características y aplicaciones didácticas. *言語教育研究*, (6), 89-105.

Corpus de manuales examinados

- Guida Michela (2019). *Nuovo Espresso 6*. Alma Edizioni.
- Piantoni et. al. (2015). *Nuovo Contatto. Corso di lingua e civiltà italiana per stranieri B1*. Loescher Editore.
- de Giuli, A. (2013). *Nuovo magari: corso di lingua e cultura italiana di livello intermedio e avanzato: C1/C2*. Alma Edizioni.